

INGLISE-EESTI KOODIKOPEERIMINE EESTI BLOGIDES JA VLOGIDES

PhD Helin Kask
Tallinna Ülikool

Veski päev
27.06.2022

PUBLIKATSIOONID

- I. Kask, Helin. 2016. English-Estonian code-copying in Estonian blogs. *Linguistic, Social and Cognitive Aspects of Language Contacts and Multilingualism*, ed. by R. Argus and A. Verschik, 80–101. (Philologia Estonica Tallinnensis 1). Tallinn: Tallinna Ülikooli Kirjastus.
- II. Verschik, Anna; Kask, Helin. 2019. Estonian-English Code Alternation in Fashion Blogs: Structure, Norms and Meaning. *Multilingualism in the Baltic States*, ed. by S. Lazdina and H F. Marten, 307–335. Palgrave Macmillan.
- III. Verschik, Anna; Kask, Helin. 2019. English-Estonian code-copying: Comparing blogs and vlogs. *Applied Linguistics Review*, ed. by A. Quick and A. Verschik, 1–29. De Gruyter Mouton.
- IV. Kask, Helin. 2019. To agree or not to agree? English adjectives in Estonian-English bilingual blogs and vlogs. – *Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics*, 10 (2), 85–123.

ÜLEVAADE

- Uurimisküsimused
- Lars Johansoni koodikopeerimise mudel
- Materjal ja meetod
- Tulemused ja järeldused
- Kokkuvõte



LÄHTEKOHAD

UURIMISKÜSIMUSED

1. Millised inglise keele elemente ja mustreid eesti keelde kõige enam kopeeritakse?
2. Mis liiki koopiaid esineb kõige sagedamini ja miks?
3. Missugused kvalitatiivsed ja kvantitatiivsed erinevused ilmnevad, kui võrrelda kopeerimist blogides ja vlogides?
4. Kas ja kuidas integreeritakse inglise koopiaid eesti lausesse (inglise adjektiivide näitel)?

LÄHTEKOHAD

- Kasutuspõhine lähenemine
- Internetisuhtlus
- Mudel, mis võimaldab analüüsida muutusi sõnavaras ja morfosüntaksis koos

KOODIKOPEERIMISE MUDEL

- Töös on kasutatud Lars Johanson (1993, 2002) koodikopeerimise mudelit. Selle keskne idee on, et ühe keele elemendid kopeeritakse ning sisestatakse teise keelde.
- Kopeerimine on selgitatav atraktiivsusega.

KOOPIA OMADUSED

- **Materiaalsed** – näiteks hääldus, aktsent, rõhk, intonatsioon, ka kirjaviis (Verschik 2008: 171)
- **Semantilised** – kopeeritakse vaid väike osa keelendi tähendusmahust
- **Kombinatoorsed** – seostuvad elementide omavahelise kombinatsiooni, sõnajärje ja rektsiooniga
- **Sageduslikud** – seostuvad keeleelemendi esinemissagedusega koodis



KOOPIALIIGID

- Kõik koopialiigid on üksteisega tihedalt seotud ning erinevad üksteisest vaid kopeeritud omaduste mahu poolest.
 - Täielikud koopiad
 - Valikulised koopiad
 - Segakoopiad

TÄIELIK KOOPIA

- Kopeeritakse kõik omadused
- Säilib vorm ja funktsioon

(1) Esmalt ostsin *stippling brush*'i

(2) Pane sellele videole *thumbs up, subscribe*'i mu kanalile ja siis *follow* mind Instagamis.

DISKURSUSPARTIKKEL

- Suunab diskursust, aga ei muuda tähendust; aitab leevendada kognitiivset survet (Matras 1998)

(3) *Please* fokusseeri mu peale, *thank you!*

VALIKULINE KOOPIA

- Kopeeritakse vaid osa omadustest
- Minu materjalis sageli tähenduse kopeerimine

(4) Ma **armastan** hommikuti kaua magada

(5) Kõik nipid on läbiproovitud minu või sõbrannade **poolt**

SEGA KOOPIA

- Sageli liitsõna, kus mingi osa kopeeritakse täielikult ja mingi osa valikuliselt

(6) Naasis sealt mõningate **nude-roosas** toonis käekottidega

(7) See on nagu mingi **festivali-look**

KOODIVAHELDUS

- Koodivaheldus on põhikeelest erinevas keeles lause, lõik või pikem osa tekstist, mis on süntaktiliselt rohkemal või vähemal määral iseseisev. (Muysken 1995)

(8) Muideks, kahe nädala pärast alustan juba uut eluetappi Londonis. **Excited or scared? How about both!!!**



MATERJAL JA MEETOD

UURITUD MATERJAL

- Blogid
 - 45 blogi, 48 blogijat
 - 750 postitust (275 263 sõna)

- Vlogid
 - 6 vlogi
 - 36 postitust kogukestusega 6 tundi 54 minutit 51 sekundit (u 48 000 sõna)

INFORMANDID

- Peaaegu kõik naised
- Blogi/vlogi pidamise ajal elasid Eestis
- Oskavad inglise keelt
- Blogijad vanuses 19–30 ja vlogijad 15–30 aastat

MATERJALI KOGUMINE JA ANALÜÜSIMINE

- Notepad++ ja CorpStat
- Vlogide jaoks täisautomaatne internetipõhine kõnetuvastusprogramm (Alumäe jt 2019)
- Materjal märgendati käsitsi

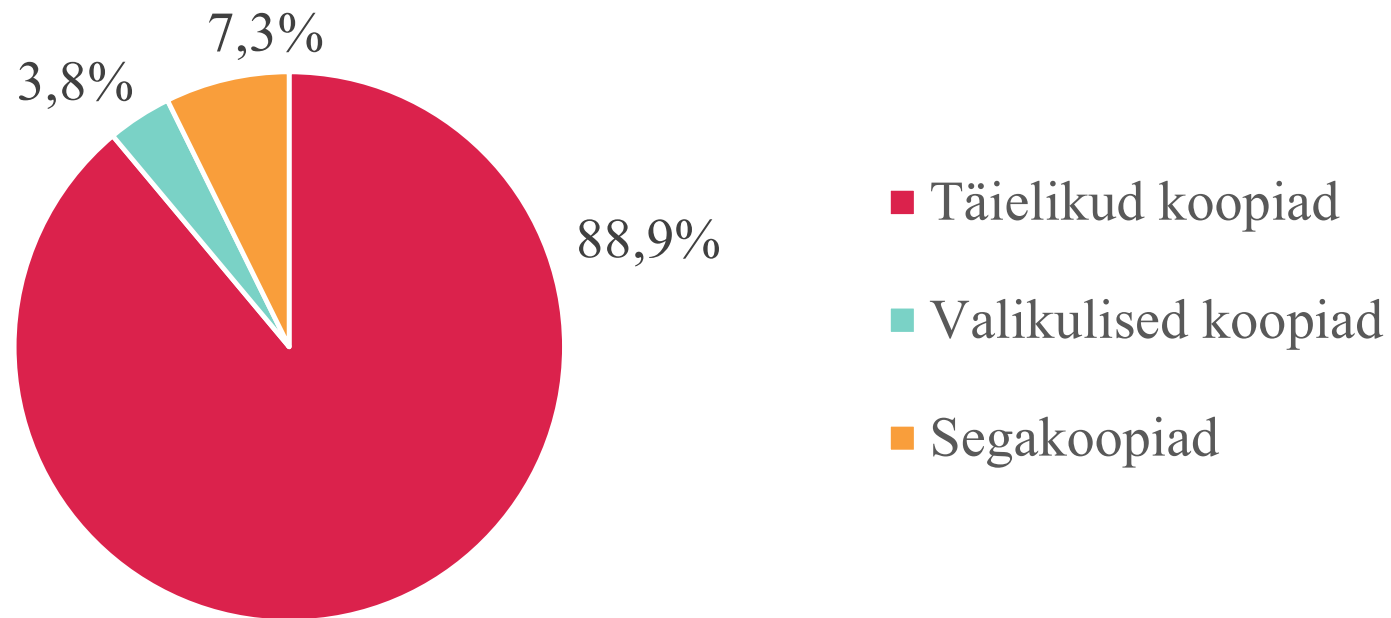


TULEMUSED

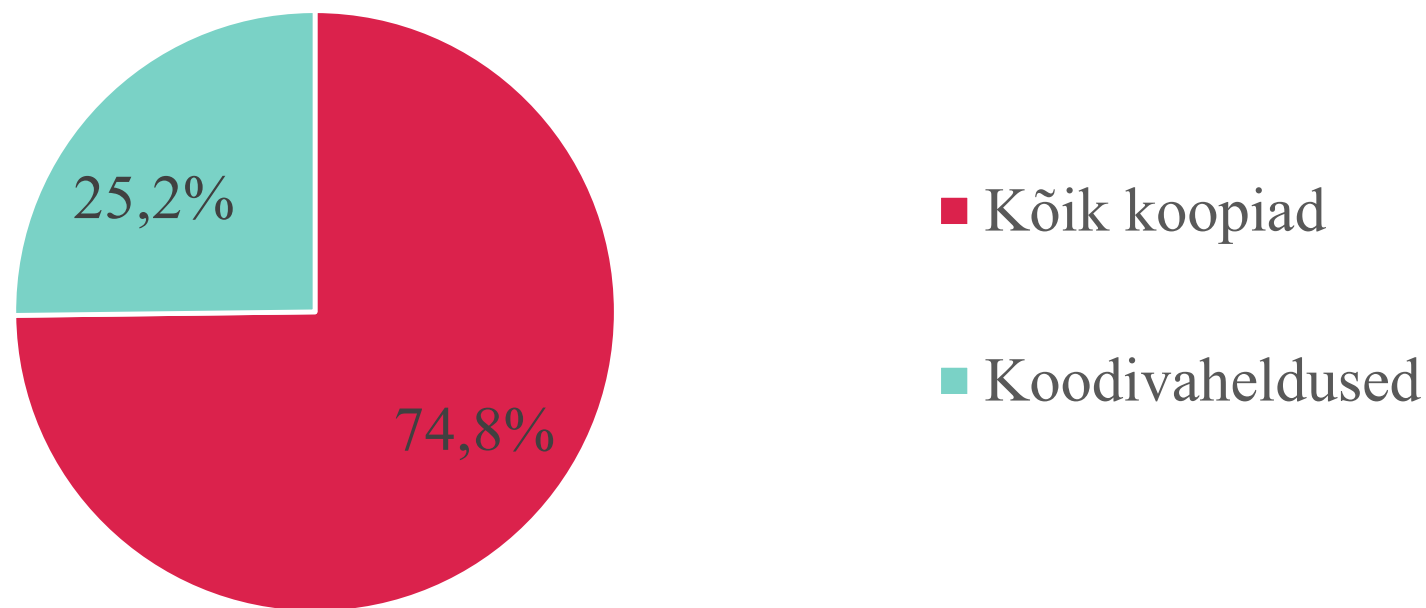
INGLISE KEELE ELEMENTID

LIIK	BLOGID	VLOGID	KOKKU
Täielikud koopiad	2633 (89,4%)	1237 (87,6%)	3870 (88,9%)
Valikulised koopiad	76 (2,6%)	89 (6,3%)	165 (3,8%)
Segakoopiad	234 (8%)	86 (6,1%)	320 (7,3%)
Koodivaheldused	1292	175	1467
Sõnu	~ 275 000	~ 48 000	~ 305 000

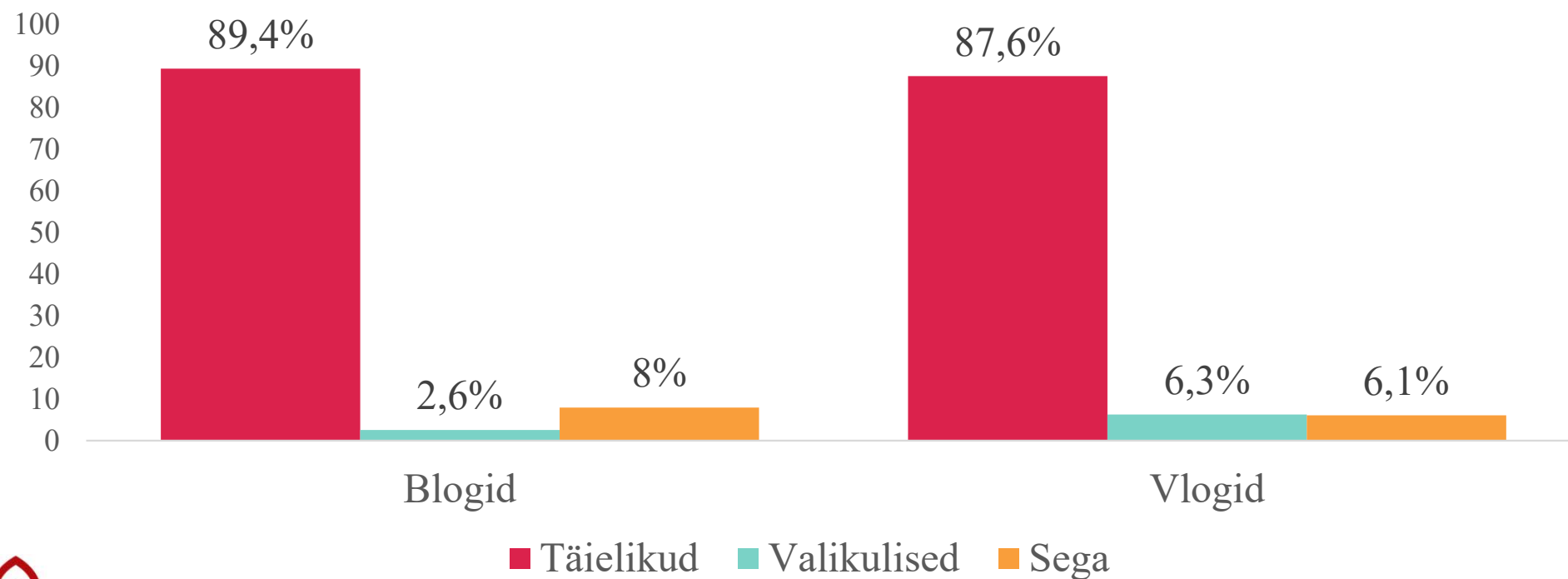
KOOPIALIIKIDE JAOTUMINE



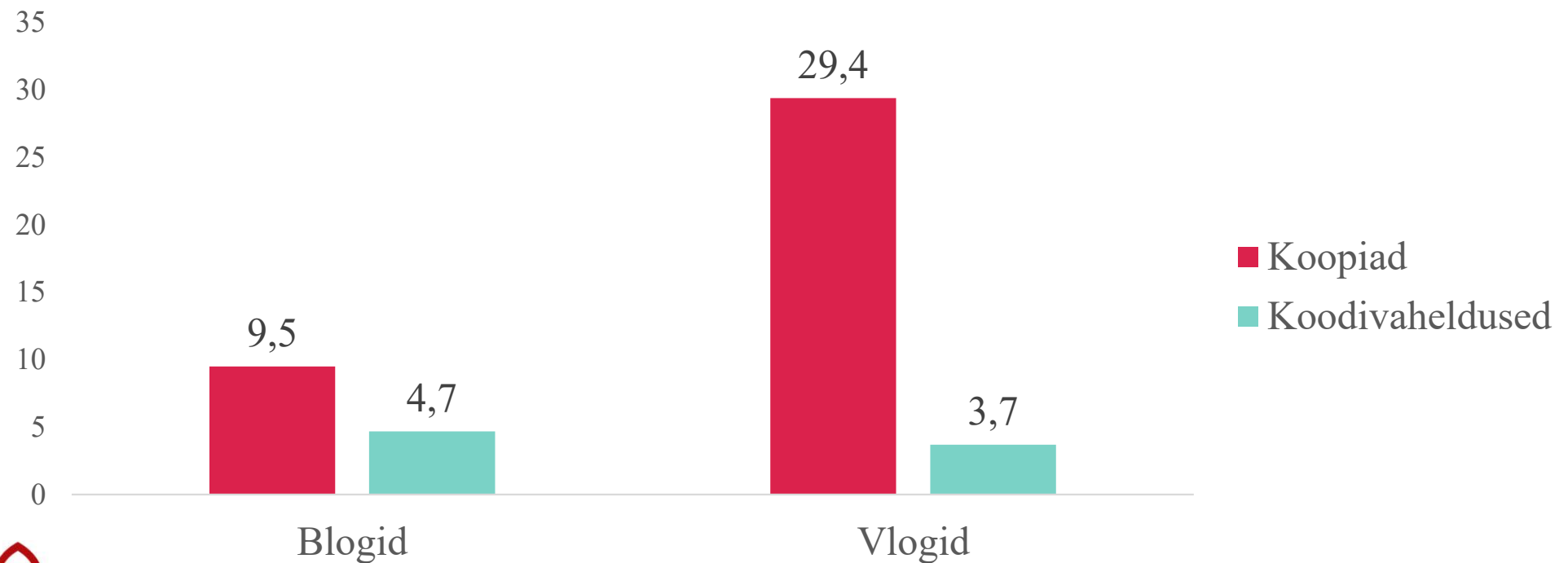
INGLISE ELEMENTIDE JAOTUMINE



KOOPIALIIKIDE JAOTUMINE BLOGIDES JA VLOGIDES



KOOPIAID JA KOODIVAHELDUSI 1000 SÕNA KOHTA



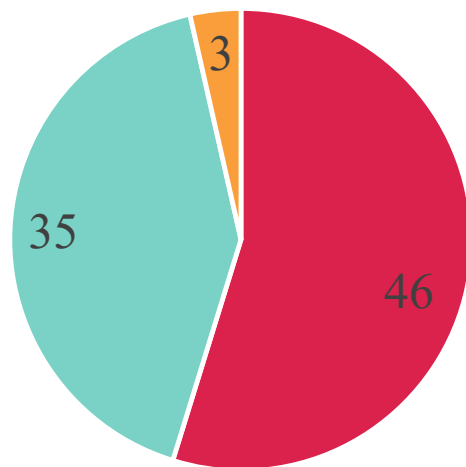
KOOPIATE INTEGRERIMINE

INGLISE OMADUSSÕNADE NÄITEL

- Kas *coolid päiksekad* või *awesome pildid*?
- Kokku uuriti 84 nimisõnafraasi

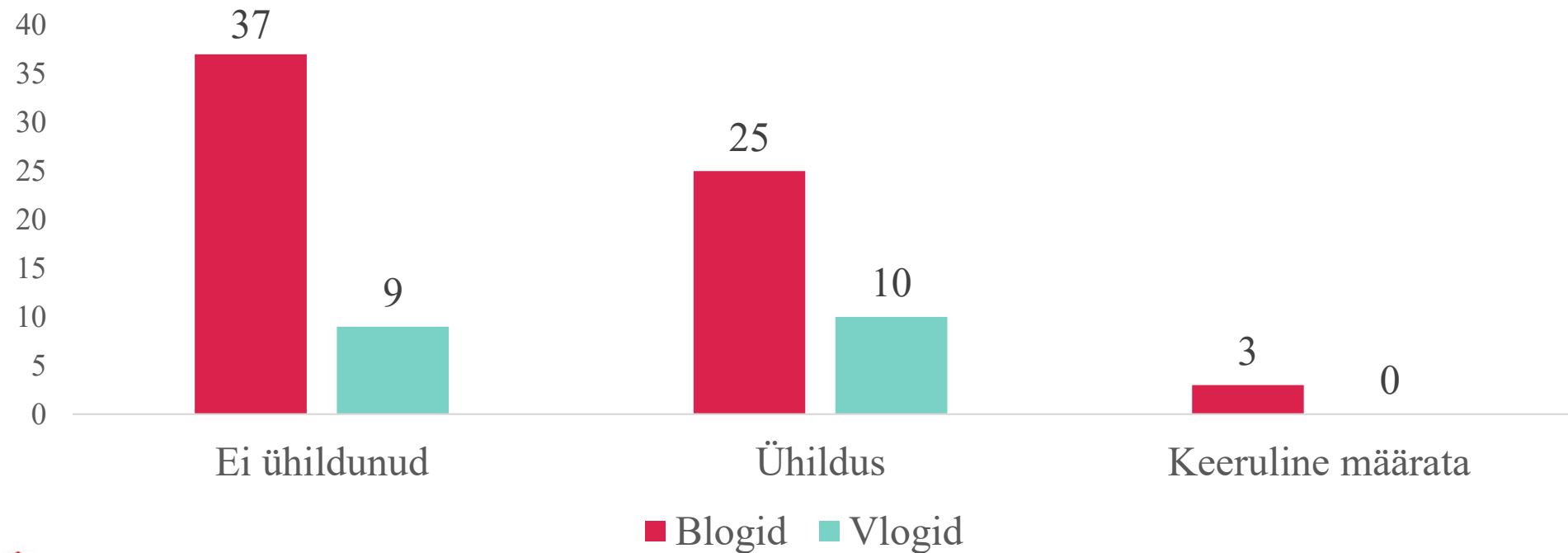
- Tegurid
 - Tüvevaheldus
 - Häälde ja kirjapildi erinevus
 - Isiklik eelistus

INGLISE ADJEKTIIVIDE (MITTE)ÜHILDUMINE EESTI NIMISÕNADEGA



■ Ei ühildunud ■ Ühildus ■ Keeruline määrata

ÜHILDUMINE BLOGIDES JA VLOGIDES





JÄRELDUSED

KOPEERIMISE PÕHJUSED

- Tähendus – spetsiifiline tähendus, lünga täitmine
- Tugev emotsionaalne konnotatsioon
- Metafoorsus, ekspressiivsus ja uudsus
- Pragmaatiline olulisus
- Esinemissagedus
- Läbipaistvus

MUDELI KRIITIKA

- Mõistet *atraktiivsus* ei ole piisavalt selgitatud
- Ei käsitle koodivaheldusi
- Ei ennusta ega selgita (täielike) koopiate morfosüntaktilist integreerimist (nt inglise omadussõnade ühildumine eesti nimisõnadega)

KOKKUVÕTE (1)

- Kõige rohkem esineb täielikke koopiaid
- Nii blogides kui ka vlogides on koopiaaliikide jaotumine sarnane
- Inglise omadussõna pigem ei ühildu eesti nimisõnaga

KOKKUVÕTE (2)

- Inglise sõnavara laenamine on sage ja ulatuslik
- Thomasoni ja Kaufmani (2002) viieastmelise skaala järgi on inglise-eesti keelekontaktid kergelt intensiivsed

KIRJANDUS

- *Johanson, Lars.* 1993. „Code-Copying in Immigrant Turkish.” Pp. 197–221 in *Immigrant languages in Europe*, edited by G. Extra and L. Verhoeven. Clevedon, Philadelphia, Adelaide.
- *Johanson, Lars.* 2002. „Contact-Induced Change in a Code-Copying Framework.” Pp. 285–314 in *Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*. Vol. 86, *Contributions to the Sociology of Language*, edited by M. C. Jones and E. Esch. Berlin: Mouton de Gruyter.
- *Matras, Yaron.* 1998. „Utterance Modifiers and Universals of Grammatical Borrowing.” *Linguistics* 36(2):281–331.
- *Muysken, Peter.* 1995. „Code-switching and grammatical theory.“ Pp 177–198 in *One speaker, two languages*, edited by L. Milroy & P. Muysken. Cambridge: Cambridge University Press.
- *Thomason, Sarah Grey, Terrence Kaufman.* 1992. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Univeristy of California Press.
- *Verschik, Anna.* 2008. *Emerging Bilingual Speech: From Monolingualism to Code-Copying*. London, New York: Continuum.

AITÄH KUULAMAST!

PHD HELIN KASK

helin.kask@tlu.ee